

Carlos Castillo

EN-ES Translator, Subtitling and Closed Captioning Specialist

Valencia, Venezuela | +58 424 4648888 | carlos.cast.424@gmail.com

Thorough command and understanding of subtitling rules and guidelines such as Netflix, Disney, TED, Amara, and TV closed captioning, as well as a deep technical knowledge of subtitle format specifications. More than five years of experience in subtitle translation. Expert in the creation and improvement of workflows and procedures with a solid focus on quality and efficiency. Ability to automate technical checks, fixes, and processes in subtitle files.

EXPERIENCE HIGHLIGHTS

Subtitling Specialist | OXO Innovation (Quebec, Canada) | 07/2021 – 09/2022

As part of the subtitling team:

- Performed specialized subtitling quality assurance in the MasterClass project, which included more than 500 hours of video.
- Collaborated in the creation and improvement of subtitling guidelines and procedures for better quality, efficiency, and delivery times.
- Led the subtitling efforts in the Thrive project, implementing new rules to improve the workflow and reduce effort in time while keeping the highest quality.

As part of the technology team:

- Developed the OXO Desktop Assistant, a desktop application to automate project management tasks, which included a feature to automatically adapt ASS subtitle files to video sizes and aspect ratios for batch hardcoding.
- Developed the OXO Memsourse Subtitling QC browser extension for Chrome. This extension ran a subtitling quality check on the target text column in the Memsourse web editor to highlight offending subtitles in the translation step and completely removed the need for issue reporting in the final subtitling QA step for Western languages.

Freelance Subtitler, Closed Captioner and EN-ES Translator | Independent | 04/2019 – Present

Translated and subtitled tens of hours of shows for TV, Netflix, and Disney, as well YouTube channels. Performed quality assurance on files following the Netflix subtitling guidelines and offered feedback for subtitlers. Developed automatic checks for uncommon rules and developed automation to hardcode subtitles to videos.

Volunteer Subtitler and Subtitle Translator EN-ES | TED | 01/2016 – 12/2019

Subtitled TEDx talks in English and translated them to Spanish with high quality and compliance with style guide. Examples can be found at:

- [Why Leaders should take their leisure seriously | Emilia Bunea | TEDxLondonBusinessSchool](#)
- [What if your arguments don't add up? | Niro Sivanathan | TEDxLondonBusinessSchool](#)
- [Speaking of good and bad | Zachary Estes | TEDxBocconiU](#)

EDUCATION

Universidad José Antonio Páez. Valencia, Venezuela, 2012.

Electronic Engineering.